Reichsgesetzblatt

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 1. Mai 1925	Nr. 19

Inhalt: Bekanntmachung über das seitens des Ständigen Schiedsgerichtshofs für die Gewährung von Straffreiheit im oberschlesischen Abstimmungsgebiete zu beobachtende Verfahren. S. 157. — Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf Ausstellungen. S. 159. — Verordnung zur Eisenbahn-Verkehrsordnung. S. 159. — Bekanntmachung zu der dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügten Liste. S. 160. — Bekanntmachung, betreffend den Markenschutz im Verhältnis zwischen dem Deutschen Reiche und Bolivien. S. 160.

Bekanntmachung über das seitens des Ständigen Schiedsgerichtshofs für die Gewährung von Straffreiheit im oberschlesischen Abstimmungsgebiete zu beobachtende Verfahren. Vom 31. März 1925.

Zwischen deutschen und polnischen Bevollmächtigten ist die nachstehend im deutschen und polnischen Wortlaut abgedruckte Vereinbarung getroffen worden:

Der Ständige Schiedsgerichtshof für die Gewährung von Straffreiheit im oberschlesischen Abstimmungsgebiete hat auf Grund der Bestimmungen des Artikel 1 § 2 Abs. 4 des deutsch-polnischen Abkommens über die Gewährung von Straffreiheit im oberschlesischen Abstimmungsgebiete vom 21. Juni 1922 beschlossen, das vor ihm zu beobachtende Verfahren nach folgenden Grundsätzen zu regeln:

§ 1

Das Verfahren vor dem Schiedsgerichtshofe wird eingeleitet, sobald der deutsche Reichsminister der Justiz oder der polnische Justizminister an den von seiner Regierung bestellten Schiedsrichter einen dahingehenden schriftlichen Antrag richtet. Dem Antrag sollen fünf Abschriften beigefügt werden.

Das Justizministerium kann den Antrag entweder selbst oder durch einen allgemein oder für den besonderen Fall ernannten Bevollmächtigten stellen.

Der angerufene Schiedsrichter gibt den Antrag mit vier Abschriften an den von dem anderen Staate bestellten Schiedsrichter weiter.

Der Antrag kann jederzeit zurückgenommen werden.

§ 2

Die Leitung des Verfahrens und die Führung der Akten liegt dem Schiedsrichter des Staates ob, bei dessen Gerichten die Straffache anhängig war.

§ 3

Weitere Anträge und Ausführungen der beteiligten Regierungen oder ihrer Bevollmächtigten werden außerhalb der mündlichen Verhandlung durch den Schiedsrichter des betreffenden Staates schriftlich mit fünf Abschriften eingereicht. In den Sitzungen des Schiedsgerichtshofs können sich die Regierungen durch Bevollmächtigte vertreten lassen.

Stały Trybunał Rozjemczy dla spraw amnestyjnych na górnośląskim obszarze plebiscytowym uchwalił na zasadzie przepisów ustępu 4 § 2 artykułu 1 układu polsko-niemieckiego w przedmiocie amnestji na górnośląskim obszarze plebiscytowym z dnia 21 czerwca 1922 r (Dz. U. R. P. nr 83 poz. 743) następujące zasady, których w postępowaniu przed nim należy przestrzegać.

§ 1

Postępowanie przed Trybunalem Rozjemczym zostaje wdrożone, skoro Minister Sprawiedliwości Rzeszy Niemieckiej lub też polski Minister Sprawiedliwości złoży o to wniosek na piśmie u Sędziego Rozjemczego, ustanowionego przez swój Rząd. Do wniosku powinno się dołączyć pięć odpisów.

Minister Sprawiedliwości może złożyć wniosek bądźto bezpośrednio, bądź też przez pełnomocnika, mianowanego stale albo dla sprawy poszczególnej.

Sędzia Rozjemczy, u którego wniosek złożono, udziela go wraz z czterema odpisami Sędziemu Rozjemczemu, ustanowionemu przez Państwo drugie.

Wniosek może być cofnięty każdego czasu.

§ 2

Kierownictwo w postępowaniu i prowadzenie akt należy do Sędziego Rozjemczego tego Państwa, w którego Sądach sprawa karna się toczyła.

§ 3

Zainteresowane Rządy lub też ich pełnomocnicy składają poza rozprawą ustną swe dalsze wnioski i wywodu na piśmie wraz z pięcioma odpisami za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego własnego Państwa. Na posiedzeniach Trybunała Rozjemczego rządu mogą poruczyć swe zastępstwo pełnomocnikowi.

(Vierzehnter Tag nach Ablauf des Ausgabetags: 14. Mai 1925.

§ 4

Die Sitzungen des Schiedsgerichtshofs finden in Beuthen, in Berlin oder in Kattowitz statt. Sie sind nicht öffentlich. Von der Sitzung und den in ihr zur Verhandlung stehenden Fällen werden die beteiligten Justizministerien oder deren Bevollmächtigte durch den Schiedsrichter ihres Staates benachrichtigt. Zu den Sitzungen ist ein der deutschen und der polnischen Sprache mächtiger Protokollführer zuzuziehen.

§ 5

Die Aufnahme von Beweisen wird von dem Schiedsgerichtshof angeordnet. Bei der Beweisaufnahme können der andere Schiedsrichter und Bevollmächtigte der beteiligten Justizministerien zugegen sein. Sie werden von dem Termin benachrichtigt, und zwar die Justizministerien oder die Bevollmächtigten durch die Vermittlung des von ihrem Staate bestellten Schiedsrichters. Die zur Anwesenheit Berechtigten haben das Recht, Fragen an Zeugen und Sachverständige zu stellen. Die Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen erfolgt grundsätzlich unter Eid. Die Justizministerien oder Bevollmächtigten erhalten Abschrift des Protokolls durch Vermittlung des Schiedsrichters ihres Staates.

§ 6

Der Schiedsgerichtshof kann die deutschen und polnischen Gerichte und Staatsanwaltschaften um Rechtshilfe ersuchen. Das Ersuchen wird von dem Schiedsrichter des Staates, in dessen Gebiet die Rechtshilfehandlung vorzunehmen ist, an die zuständige Behörde weitergeleitet.

§ 7

Die Entscheidung des Schiedsgerichtshofs wird schriftlich festgestellt und von den Schiedsrichtern unterschrieben. Beglaubigte Abschriften werden den beteiligten Justizministerien oder den Bevollmächtigten durch Vermittlung des Schiedsrichters ihres Staates übersandt. Der Verurteilte wird von der Entscheidung benachrichtigt.

§ 8

Jeder Staat trägt die Kosten seines Schiedsrichters einschließlich etwaiger Reisekosten selbst.

Die durch das Verfahren entstehenden baren Auslagen, insbesondere die Kosten, die durch eine Beweisaufnahme erwachsen, sowie die Kosten des etwa zuzuziehenden neutralen Schiedsrichters werden von den beiden beteiligten Staaten gemeinsam getragen. Sie werden von demjenigen Staate, dessen Gerichte entschieden haben, vorläufig verauslagt und von dem anderen Staate nach Abschluß des Verfahrens zur Hälfte erstattet.

§ 9

Nach Abschluß des Verfahrens werden die Akten des Schiedsgerichtshofs dem Schiedsgerichte für Oberschlesien mit der Bitte um Aufbewahrung übergeben.

§ 4

Posiedzenia Trybunału Rozjemczego odbywają się w Bytomiu, w Berlinie lub w Katowicach. Są one niejawne. O posiedzeniu i o sprawach, które na niem będą rozpatrywane, otrzymują zainteresowane Ministerstwa Sprawiedliwości lub ich pełnomocnicy zawiadomienie od Sędziego Rozjemczego własnego Państwa. Do posiedzeń należy przybrać protokulanta, władającego językiem niemieckim i polskim.

§ 5

Preprowadzenie dowodu zarządza Trybunał Rozjemczy. Przy przeprowadzeniu dowodu mogą być obecni: drugi Sędzia Rozjemczy i pełnomocnicy zainteresowanych Ministerstw Sprawiedliwości. O terminie należy ich zawiadomić; w szczególności Ministerstwa Sprawiedliwości lub ich pełnomocnicy otrzymują zawiadomienie za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego swojego Państwa. Osobom uprawnionym do obecności przysługuje prawo zadawania pytań świadkom i biegłym. Przesłuchanie świadków biegłych odbywa się z reguły pod przysięgą. Ministerstwa Sprawiedliwości lub ich pełnomocnicy otrzymują odpis protokułu za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego swego Państwa.

§ 6

Trybunał Rozjemczy może zarówno niemieckie i polskie Sądy i Prokuratury wzywać o udzielenie mu pomocy prawnej. Wezwanie to przesyła właściwej władzy Sędzia Rozjemczy tego Państwa, na którego obszarze czynność, stanowiąca przedmiot wezwania o udzielenie pomocy prawnej ma być wszczęta.

§ 7

Rozstrzygnienie Trybunału Rozjemczego ustala się na piśmie; Sędziowie Rozjemczy winni je podpisać Zainteresowanym Ministerstwom Sprawiedliwości lub ich pełnomocnikom należy przesłać wierzytelne odpis za pośrednictwem Sędziego Rozjemczego swego Państwa. Skazanego należy o rozstrzygnięciu zawiadomić.

§ 8

Wydatki dla własnego Sędziego Rozjemczego wraz z ewentualemi kosztami podróży ponosi każde Państwo osobno.

Powstałe przez postępowanie wydatki w gotówce, w szczególności koszty, powstałe przez przeprowadzenien dowodu, jako też wydatki ewentualnie przybranego neutralnego Sędziego Rozjemczego ponoszą zainteresowane Państwa wspólnie. Pokryte będą na razie przez Państwo, którego Sądy rozstrzygnęły; po ukończeniu postępowania drugie Państwo winno zwrócić połowę kosztów.

§ 9

Po ukończeniu postępowania należy akta Trybunału Rozjemczego udzielić Trybunałowi Rozjemczemu dla Górnego Śląska, z prośbą, o ich przechowanie.

§ 10

Im übrigen finden die Vorschriften der Strafprozeßordnung, soweit sie in beiden Teilen Oberschlesiens übereinstimmend gelten, entsprechende Anwendung. Für die Gerichtssprache gilt entsprechend Artikel 43 der Verfahrensordnung des Schiedsgerichts für Oberschlesien.

§ 11

Diese Verfahrensordnung ist in dem Reichsgesetzblatt und in dem Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej zu veröffentlichen. Sie findet von dem Tage ihres Erlasses an auf die bei dem Schiedsgerichtshof anhängigen Strafsachen Anwendung.

Der Ständige Schiedsgerichtshof für die Gewährung von Straffreiheit im oberschlesischen Abstimmungsgebiete.

Berlin, den 7. März 1925.

Der deutsche Schiedsrichter
gez. Hartung

Beuthen, den 12. März 1925.

Der polnische Schiedsrichter
gez. Kałużniacki

§ 10

Pozatem mają odpowiednie zastosowanie przepisy postępowania karnego, o ile one w obu częściach Górnego Śląska w sposób równobrzmiący obowiązują. W przedmiocie języka urzędowego ma odpowiednie zastosowanie przepis art. 43 Regulaminu procesowego Trybunału Rozjemczego dla Górnego Śląska.

§ 11

Niniejszy Regulamin procesowy ma być ogłoszony w Dzienniku Ustaw Rzeszy Niemieckiej i w Dzienniku Ustaw Rzeczpospolitej Polskiej Regulamin stosuje się od dnia jego wydania do spraw, które w Trybunale Rozjemczym zawisły.

Stały Trybunał Rozjemczy dla spraw amnestyjnych na górnośląskim obszarze plebiscytowym.

Bytom, dnia 12 marca 1925.

Polski Sędzia Rozjemczy:
gez. Kałużniacki.

Berlin, dnia 7 marca 1925.

Niemiecki Sędzia Rozjemczy:
gez. Hartung.

Berlin, den 31. März 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Schubert

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf Ausstellungen. Vom 18. April 1925.

Die Dauer der in Karlsruhe stattfindenden Internationalen polizeitechnischen Ausstellung, für die nach der Bekanntmachung vom 7. Februar 1925 (Reichsgesetzbl. II S. 46) der durch das Gesetz vom 18. März 1904 (Reichsgesetzbl. S. 141) vorgesehene Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen eintritt, ist bis einschließlich 24. Juni 1925 erstreckt worden.

Berlin, den 18. April 1925.

Der Reichsminister der Justiz
In Vertretung
Dr. Joël

Verordnung zur Eisenbahn-Verkehrsordnung. Vom 22. April 1925.

Auf Grund der Verordnung vom 29. Oktober 1920 (Reichsgesetzbl. S. 1859) wird die Eisenbahn-Verkehrsordnung vom 23. Dezember 1908 (Reichsgesetzbl. 1909 S. 93 ff.) wie folgt geändert:

1. Im § 30 Abs. (3) werden die Worte
„und Fahrzeuge"
gestrichen.

2. Der § 34 Abs. (3) wird gefaßt:

Werden Gepäckstücke nicht innerhalb 24 Stunden nach Ankunft des Zuges abgeholt, so ist das tarifmäßige Lagergeld zu entrichten.

3. Im § 56 Abs. (4) wird der zweite Satz gefaßt:

Eine Ausnahme hiervon ist nur statthaft, wenn die Gegenstände der Anlage C nach den dort getroffenen Vorschriften mit anderen Gütern zusammengepackt aufgegeben werden oder anderen Gütern beigeladen werden dürfen.

4. Im § 79 Abs. (1) wird hinter dem Worte „Fernsprecher" eingeschaltet:

, durch Telegramm

5. Im § 92 Abs. (3) wird der Betrag von 0,5 Reichspfennig für die Einheit auf 0,2 Reichspfennig herabgesetzt.

Berlin, den 22. April 1925.

Der Reichsverkehrsminister
Dr. Krohne

Bekanntmachung zu der dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr beigefügten Liste. Vom 23. April 1925.

Die Angaben der Liste unter „Niederlande" und „Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen" sind ergänzt und geändert worden. Die Änderungen und Ergänzungen sind in Nr. 91 des Deutschen Reichsanzeigers und Preußischen Staatsanzeigers vom 20. April 1925 enthalten.

Berlin, den 23. April 1925.

Der Reichsverkehrsminister
Im Auftrag
Grunow

Bekanntmachung, betreffend den Markenschutz im Verhältnis zwischen dem Deutschen Reiche und Bolivien. Vom 25. April 1925.

Zwischen dem Deutschen Reiche und Bolivien ist durch Notenaustausch vom 20. Februar 1925 Einverständnis dahin festgestellt worden, daß mit Wirkung vom 21. Mai 1925 ab bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Kündigung seitens eines der beiden Staaten, die Angehörigen des einen der beiden Staaten in dem Gebiete des andern in bezug auf den Schutz von Handels- oder Fabrikmarken dieselben Rechte wie die eigenen Angehörigen genießen, vorausgesetzt, daß sie die Förmlichkeiten erfüllen, welche die innere Gesetzgebung eines jeden der beiden Staaten den Inländern auferlegt. Sie sind verpflichtet, die vorgeschriebenen Eintragungsgebühren an die betreffende Staatskasse zu bezahlen.

Den Angehörigen im Sinne dieser Vereinbarung sind andere Personen gleichgestellt, die in dem Gebiete des einen der beiden Staaten ihren Wohnsitz oder ihre gewerbliche oder Handelsniederlassung haben.

Dies wird mit Bezug auf § 23 Abs. 1 des Gesetzes zum Schutze der Warenbezeichnungen in der Fassung der Bekanntmachung vom 7. Dezember 1923 (Reichsgesetzbl. 1923 II S. 437) bekanntgemacht.

Berlin, den 25. April 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Schubert

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. Fortlaufender Bezug nur durch die Postanstalten. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,50 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM. Jede (auch jede ältere) Nummer sowie jeder ältere Vierteljahrgang oder Jahrgang kann einzeln durch die Postanstalten oder unmittelbar vom Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststr. 4, bezogen werden. Der Preis wird nach Bogen berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

Reichsgesetzblatt

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 27. Mai 1925	Nr. 20

Inhalt: Gesetz über den Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamts. S. 161. — Gesetz, betreffend das Washingtoner Übereinkommen über die Arbeitslosigkeit. S. 162. — Gesetz, betreffend das Genueser Übereinkommen über die Stellenvermittlung für Seeleute. S. 166. — Gesetz, betreffend das Genfer Übereinkommen über das Vereins- und Koalitionsrecht der landwirtschaftlichen Arbeiter. S. 171. — Gesetz, betreffend das Genfer Übereinkommen über die Entschädigung der Landarbeiter bei Arbeitsunfällen. S. 174. — Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. S. 176. — Bekanntmachung, betreffend Änderung des Militärtarifs für Eisenbahnen. S. 176.

Gesetz über den Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamts. Vom 25. Mai 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Der von der Hauptversammlung des Internationalen Arbeitsverbandes auf ihrer vierten Tagung in Genf am 2. November 1922 beschlossenen Abänderung des Artikel 393 des Vertrags von Versailles wird zugestimmt. Der Abänderungsbeschluß wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Hannover, den 25. Mai 1925.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsarbeitsminister
Dr. Brauns

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Abänderung des Artikel 393 des Vertrags von Versailles

Die vom Verwaltungsrate des Internationalen Arbeitsamts nach Genf einberufene und dort am 18. Oktober 1922 zu ihrer vierten Tagung zusammengetretene Hauptversammlung des Internationalen Arbeitsverbandes des Völkerbundes hat am 2. November 1922 nachstehende Abänderung des Artikel 393 des Vertrags von Versailles und der entsprechenden Artikel der anderen Friedensverträge beschlossen:

« L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix seront rédigés de la manière suivante:

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,

huit représentant les patrons et

huit représentant les ouvriers.

"Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows:

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

sixteen representing Governments,

eight representing the Employers, and

eight representing the Workers.

(Übersetzung)

„Artikel 393 des Vertrags von Versailles und die entsprechenden Artikel der anderen Friedensverträge erhalten folgende Fassung:

Das Internationale Arbeitsamt tritt unter die Leitung eines Verwaltungsrats, der sich aus zweiunddreißig Mitgliedern zusammensetzt, nämlich:

sechzehn Regierungsvertretern,

acht Arbeitgebervertretern und

acht Arbeitervertretern.

Sur les seize personnes représentant les Gouvernements huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet.»

Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

The period of office of the Governing Body shall be three years.

The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

Von den sechzehn die Regierungen vertretenden Personen werden acht durch die Mitgliedstaaten ernannt, denen die größte industrielle Bedeutung zukommt, und acht durch die Mitgliedstaaten, die zu diesem Zwecke von den Regierungsvertretern in der Hauptversammlung unter Ausschluß der Vertreter der vorerwähnten acht Mitgliedstaaten bestimmt worden sind. Von den sechzehn vertretenen Mitgliedstaaten müssen sechs außereuropäische Staaten sein.

Etwaige Streitigkeiten über die Frage, welchen Mitgliedstaaten die größte industrielle Bedeutung zukommt, werden durch den Rat des Völkerbundes entschieden.

Die Personen, die die Arbeitgeber, und diejenigen, welche die Arbeiter vertreten, werden je nachdem von den Arbeitgebervertretern oder den Arbeitervertretern in der Hauptversammlung gewählt. Zwei Arbeitgebervertreter und zwei Arbeitervertreter müssen außereuropäischen Staaten angehören.

Der Verwaltungsrat wird alle drei Jahre erneuert.

Das Verfahren bei der Besetzung erledigter Sitze, die Bezeichnung der Ersatzleute und andere Fragen gleicher Art können von dem Verwaltungsrate, vorbehaltlich der Zustimmung der Hauptversammlung, geregelt werden.

Der Verwaltungsrat wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und stellt seine Geschäftsordnung auf. Er bestimmt selbst den Zeitpunkt seines jedesmaligen Zusammentritts. Eine besondere Tagung ist jedesmal abzuhalten, wenn zwölf Personen, die dem Verwaltungsrat angehören, schriftlich einen entsprechenden Antrag stellen."

Gesetz, betreffend das Washingtoner Übereinkommen über die Arbeitslosigkeit. Vom 25. Mai 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Dem am 28. November 1919 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation auf ihrer ersten Tagung in Washington angenommenen Übereinkommen, betreffend die Arbeitslosigkeit, wird zugestimmt.

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Hannover, den 25. Mai 1925.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsarbeitsminister
Dr. Brauns

Convention concernant le chômage.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions « relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences, » question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

Article 1

Chaque Membre ratifiant la présente Convention communiquera au Bureau International du Travail à des intervalles aussi courts que possible et qui ne devront pas dépasser trois mois, toute information disponible, statistique ou autre, concernant le chômage, y compris tous renseignements sur les mesures prises ou à prendre en vue de lutter contre le chômage. Toutes les fois que ce sera possible les informations devront être recueillies de telle façon que communication puisse en être faite dans les trois mois suivant la fin de la période à laquelle elles se rapportent.

Article 2

Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra établir un système de bureaux publics de placement gratuit placé sous le contrôle d'une autorité centrale. Des Comités qui devront com-

Convention concerning unemployment.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "question of preventing or providing against unemployment," which is the second item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

Article 1

Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labour Office, at intervals as short as possible and not exceeding three months, all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment, including reports on measures taken or contemplated to combat unemployment. Whenever practicable, the information shall be made available for such communication not later than three months after the end of the period to which it relates.

Article 2

Each Member which ratifies this Convention shall establish a system of free public employment agencies under the control of a central authority. Committees, which shall include representatives of

(Übersetzung)

Übereinkommen, betreffend die Arbeitslosigkeit.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation des Völkerbundes,

einberufen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf den 29. Oktober 1919 nach Washington,

gestützt auf ihren Beschluß über die Annahme verschiedener Anträge, betreffend „die Mittel zur Verhütung der Arbeitslosigkeit und zur Bekämpfung ihrer Folgen", eine Frage, die den zweiten Verhandlungsgegenstand der Konferenz von Washington bildete,

gestützt ferner auf ihren Beschluß, diese Anträge in die Form eines Entwurfs zu einem internationalen Übereinkommen zu fassen,

nimmt den nachstehenden Entwurf eines Übereinkommens an, das den Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation gemäß den Bestimmungen über die Arbeit im Vertrage von Versailles vom 28. Juni 1919 und im Vertrage von Saint-Germain vom 10. September 1919 zur Ratifizierung vorzulegen ist.

Artikel 1

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, hat dem Internationalen Arbeitsamt in möglichst kurzen Zeiträumen, jedenfalls aber mindestens alle drei Monate, sämtliche verfügbaren statistischen oder anderweitigen Aufschlüsse über die Arbeitslosigkeit zu geben, inbegriffen die Maßnahmen, die zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit getroffen oder in Aussicht genommen sind. Die Unterlagen sind, wenn immer möglich, so zeitig zu beschaffen, daß der Bericht innerhalb dreier Monate nach Ablauf des Zeitraums, auf den er sich bezieht, erstattet werden kann.

Artikel 2

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, hat ein System öffentlicher Arbeitsnachweisstellen einzurichten, die unter der Aufsicht einer Zentralbehörde stehen und unentgeltlich arbeiten. Zur Begutachtung

prendre des représentants des patrons et des ouvriers seront nommés et consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces bureaux.

Lorsque coexistent des bureaux gratuits publics et privés, des mesures devront être prises pour coordonner les opérations de ces bureaux sur un plan national.

Le fonctionnement des différents systèmes nationaux sera coordonné par le Bureau International du Travail, d'accord avec les pays intéressés.

employers and of workers, shall be appointed to advise on matters concerning the carrying on of these agencies.

Where both public and private free employment agencies exist, steps shall be taken to coordinate the operations of such agencies on a national scale.

The operations of the various national systems shall be coordinated by the International Labour Office in agreement with the countries concerned.

aller die Tätigkeit dieser Stellen betreffenden Angelegenheiten sind Ausschüsse zu bilden, in denen Arbeitgeber und Arbeiter vertreten sein müssen.

Wenn unentgeltliche öffentliche und private Arbeitsnachweise nebeneinander bestehen, sind Maßnahmen für ein Zusammenarbeiten nach einem das ganze Land umfassenden Plane zu treffen.

Das Internationale Arbeitsamt hat im Einverständnisse mit den beteiligten Ländern auf ein planmäßiges Zusammenarbeiten der Arbeitsnachweise der einzelnen Länder hinzuwirken.

Article 3

Les Membres de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifieront la présente Convention et qui ont établi un système d'assurance contre le chômage, devront, dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les Membres intéressés, prendre des arrangements permettant à des travailleurs ressortissant à l'un de ces Membres et travaillant sur le territoire d'un autre de recevoir des indemnités d'assurance égales à celles touchées par les travailleurs ressortissant à ce deuxième Membre.

Article 3

The Members of the International Labour Organization which ratify this Convention and which have established systems of insurance against unemployment shall, upon terms being agreed between the Members concerned, make arrangements whereby workers belonging to one Member and working in the territory of another shall be admitted to the same rates of benefit of such insurance as those which obtain for the workers belonging to the latter.

Artikel 3

Die Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, die dieses Übereinkommen ratifizieren und eine Arbeitslosenversicherung eingeführt haben, haben — unter Bedingungen, die zwischen den beteiligten Mitgliedern vereinbart werden — Maßnahmen zu treffen, welche hinsichtlich der Versicherungsleistungen die Gleichbehandlung ihrer Angehörigen, die auf dem Gebiete des anderen Staates arbeiten, gewährleisten.

Article 4

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St.-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 4

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

Artikel 4

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind nach den Bestimmungen des Teiles XIII des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 und des Vertrags von Saint-Germain vom 10. September 1919 dem Generalsekretär des Völkerbundes zur Eintragung mitzuteilen.

Article 5

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales ;

Article 5

Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

Artikel 5

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Abkommen ratifiziert, verpflichtet sich, es für diejenigen seiner Kolonien, Besitzungen oder Protektorate, die keine völlige Selbstregierung haben, in Kraft zu setzen, jedoch unter den folgenden Vorbehalten:

a) Die Anwendbarkeit des Übereinkommens darf nicht durch die örtlichen Verhältnisse ausgeschlossen sein;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

b) die für die Anpassung des Übereinkommens an die örtlichen Verhältnisse erforderlichen Abänderungen dürfen ihm eingefügt werden.

Jedes Mitglied hat dem Internationalen Arbeitsamte seine Entschließung hinsichtlich seiner einzelnen Kolonien, Besitzungen oder Protektorate, die keine völlige Selbstregierung haben, mitzuteilen.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de trois Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

Article 6

As soon as the ratifications of three Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

Artikel 6

Sobald die Ratifikation durch drei Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation beim Sekretariat eingetragen ist, teilt der Generalsekretär des Völkerbundes dies sämtlichen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation mit.

Article 7

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations ; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 7

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratifcation is registered with the Secretariat.

Artikel 7

Dieses Übereinkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Mitteilung durch den Generalsekretär des Völkerbundes stattgefunden hat. Es bindet nur diejenigen Mitglieder, die ihre Ratifikation beim Sekretariat haben eintragen lassen. In der Folge tritt für jedes andere Mitglied dieses Übereinkommen mit dem Tage in Kraft, an dem seine Ratifikation beim Sekretariat eingetragen worden ist.

Article 8

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1921 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 8

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1921, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Artikel 8

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, seine Bestimmungen spätestens am 1. Juli 1921 zur Anwendung zu bringen und die zu ihrer Durchführung nötigen Maßnahmen zu treffen.

Article 9

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendre effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 9

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Artikel 9

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tage, an dem es zum erstenmal in Kraft tritt, durch eine an den Generalsekretär des Völkerbundes zu richtende und von ihm einzutragende Anzeige kündigen. Die Wirkung der Kündigung tritt erst ein Jahr nach ihrer Eintragung beim Sekretariat ein.

Article 10

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail

Article 10

At least once in ten years the Governing Body of the Internatio-

Artikel 10

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamts hat mindestens

devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

Article 11

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

nal Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 11

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

alle zehn Jahre einmal der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und darüber zu entscheiden, ob seine Durchsicht oder Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 11

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Gesetz, betreffend das Genueser Übereinkommen über die Stellenvermittlung für Seeleute. Vom 25. Mai 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Dem von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation auf ihrer zweiten Tagung in Genua vom 15. Juni bis 10. Juli 1920 angenommenen Übereinkommen über die Stellenvermittlung für Seeleute vom 10. Juli 1920 wird zugestimmt.

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Hannover, den 25. Mai 1925.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsarbeitsminister
Dr. Brauns

Convention concernant le placement des marins.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Gênes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au « Contrôle des conditions d'engagement des marins ; placement ; conditions d'application aux marins de la Convention et des Recommandations faites à Washington au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage, » question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Convention for establishing facilities for finding employment for seamen.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the " Supervision of articles of agreement. Provision of facilities for finding employment for seamen. Application to seamen of the Convention and Recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance, " which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

(Übersetzung)

Übereinkommen über die Stellenvermittlung für Seeleute.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation des Völkerbundes,

einberufen vom Verwaltungsrate des Internationalen Arbeitsamts auf den 15. Juni 1920 nach Genua,

gestützt auf ihren Beschluß über die Annahme verschiedener Anträge, betreffend »die Überwachung der Bedingungen für die Anwerbung von Seeleuten; Stellenvermittlung für Seeleute; Bedingungen, unter denen das in Washington im vergangenen November abgeschlossene Übereinkommen und die dort angenommenen Vorschläge über die Arbeitslosigkeit und die Arbeitslosenversicherung auf die Seeleute angewendet werden können«, eine Frage, die den zweiten Verhandlungsgegenstand der Konferenz von Genua bildete,

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920:

Article 1

Pour l'application de la présente Convention, le terme « marins » comprend toutes les personnes employées comme membres de l'équipage à bord de navires effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des officiers.

Article 2

Le placement des marins ne peut faire l'objet d'un commerce exercé dans un but lucratif par aucune personne, société ou établissement. Aucune opération de placement ne peut donner lieu de la part des marins d'aucun navire au payement d'une rémunération quelconque, directe ou indirecte, à une personne, société ou établissement.

Dans chaque pays la loi comportera des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du présent article.

Article 3

Par dérogation aux dispositions de l'article 2, toute personne, société ou établissement exerçant actuellement dans un but lucratif le commerce du placement peut être admis temporairement, par autorisation du Gouvernement, à continuer ce commerce, à condition que ses opérations soient soumises à un contrôle du Gouvernement sauvegardant les droits de toutes les parties intéressées.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour abolir le plus rapidement possible le commerce du placement des marins exercé dans un but lucratif.

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "seamen" includes all persons, except officers, employed as members of the crew on vessels engaged in maritime navigation.

Article 2

The business of finding employment for seamen shall not be carried on by any person, company, or other agency, as a commercial enterprise for pecuniary gain; nor shall any fees be charged directly or indirectly by any person, company or other agency, for finding employment for seamen on any ship.

The law of each country shall provide punishment for any violation of the provisions of this Article.

Article 3

Notwithstanding the provisions of Article 2, any person, company or agency, which has been carrying on the work of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain, may be permitted to continue temporarily under Government licence, provided that such work is carried on under Government inspection and supervision, so as to safeguard the rights of all concerned.

Each Member which ratifies this Convention agrees to take all practicable measures to abolish the practice of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain as soon as possible.

gestützt ferner auf ihren Beschluß, diese Anträge in die Form eines Entwurfs zu einem internationalen Übereinkommen zu fassen,

nimmt den nachstehenden Entwurf eines Übereinkommens an, das den Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation gemäß den Bestimmungen über die Arbeit im Vertrage von Versailles vom 28. Juni 1919, im Vertrage von Saint-Germain vom 10. September 1919, im Vertrage von Neuilly vom 27. November 1919 und im Vertrage von Grand Trianon vom 4. Juni 1920 zur Ratifizierung vorzulegen ist.

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens umfaßt der Ausdruck »Seemann« — mit Ausnahme der Offiziere — alle Personen, die an Bord eines bei der Seeschiffahrt verwendeten Schiffes beschäftigt sind.

Artikel 2

Die Stellenvermittlung für Seeleute darf nicht gewerbsmäßig von irgendeiner Person, Gesellschaft oder Anstalt zur Erzielung eines Gewinns betrieben werden. Für die Vermittlung darf kein Seemann irgendeines Schiffes durch die Person, Gesellschaft oder Anstalt mittelbar oder unmittelbar mit einer Gebühr belastet werden.

Die Gesetze der einzelnen Länder haben jede Verletzung der Bestimmungen dieses Artikel unter Strafe zu stellen.

Artikel 3

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 2 kann Personen, Gesellschaften oder Anstalten, die gegenwärtig die Vermittlung gewerbsmäßig ausüben, mit behördlicher Erlaubnis auf Zeit die Fortsetzung dieses Gewerbes gestattet werden unter der Bedingung, daß ihre Tätigkeit einer behördlichen Aufsicht unterworfen wird und die Rechte aller Beteiligten gewahrt sind.

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um so rasch als möglich die gewerbsmäßige Stellenvermittlung für Seeleute zu beseitigen.

Article 4

Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra veiller à ce qu'il soit organisé et entretenu un système, efficace et répondant aux besoins, d'offices gratuits de placement pour les marins. Ce système pourra être organisé et maintenu :

(1) soit par des associations représentatives des armateurs et des marins agissant en commun sous le contrôle d'une autorité centrale ;

(2) soit, en l'absence d'une action combinée de cette nature, par l'Etat lui-même.

Les opérations des ces offices de placement seront conduites par des personnes possédant une expérience maritime pratique.

Lorsqu'il coexiste des offices de placement de types divers, des mesures doivent être prises pour coordonner leur action sur une base nationale.

Article 5

Il sera constitué des comités composés d'un nombre égal de représentants des armateurs et des marins, qui seront consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces offices.

Pour le reste, il appartiendra au Gouvernement de chaque pays de préciser les pouvoirs de ces comités, en ce qui concerne notamment le choix de leur président en dehors de leurs membres, leur assujettissement au contrôle de l'Etat et la faculté de recevoir l'assistance de personnes s'intéressant au bien-être des marins.

Article 6

Au cours des opérations de placement, le marin doit conserver le droit de choisir son navire et l'armateur le droit de choisir son équipage.

Article 7

Le contrat d'engagement des marins doit contenir toutes les garanties nécessaires pour la protection de toutes les parties intéressées, et il sera donné aux marins toutes facilités pour examiner ce contrat avant et après signature.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention agrees that there shall be organised and maintained an efficient and adequate system of public employment offices for finding employment for seamen without charge. Such system may be organised and maintained, either:

(1) by representative associations of shipowners and seamen jointly under the control of a central authority, or,

(2) in the absence of such joint action, by the State itself.

The work of all such employment offices shall be administered by persons having practical maritime experience.

Where such employment offices of different types exist, steps shall be taken to co-ordinate them on a national basis.

Article 5

Committees consisting of an equal number of representatives of shipowners and seamen shall be constituted to advise on matters concerning the carrying on of these offices; the Government in each country may make provision for further defining the powers of these committees, particularly with reference to the committees' selection of their chairmen from outside their own membership, to the degree of state supervision, and to the assistance which such committees shall have from persons interested in the welfare of seamen.

Article 6

In connection with the employment of seamen, freedom of choice of ship shall be assured to seamen and freedom of choice of crew shall be assured to shipowners.

Article 7

The necessary guarantees for protecting all parties concerned shall be included in the contract of engagement or articles of agreement, and proper facilities shall be assured to seamen for examining such contract or articles before and after signing.

Artikel 4

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, hat dafür zu sorgen, daß ein wirksames und zweckmäßiges System einer unentgeltlichen Stellenvermittlung für Seeleute eingerichtet und unterhalten werde. Dieses System kann eingerichtet und unterhalten werden:

1. durch maßgebende Verbände der Reeder und der Seeleute, die gemeinsam unter der Aufsicht einer Zentralbehörde tätig sind, oder
2. in Ermangelung einer derartigen gemeinsamen Einrichtung durch den Staat selbst.

Die Tätigkeit dieser Vermittlungsstellen ist von Personen zu leiten, die im Seewesen praktisch erfahren sind.

Bestehen Vermittlungsstellen der verschiedenen Arten nebeneinander, so sind Maßnahmen für ein Zusammenarbeiten nach einem das ganze Land umfassenden Plane zu treffen.

Artikel 5

Ausschüsse, die aus einer gleichen Zahl von Vertretern der Reeder und der Seeleute bestehen, sind zu errichten und in allen die Tätigkeit dieser Vermittlungsstellen betreffenden Angelegenheiten anzuhören.

Im übrigen ist es Sache der Regierung eines jeden Landes, die Befugnisse dieser Ausschüsse zu bestimmen, insbesondere deren Recht, den Vorsitzenden nicht dem Kreise ihrer Mitglieder zu entnehmen, sowie das Maß der staatlichen Aufsicht über diese Ausschüsse und deren Unterstützung durch Personen zu regeln, die sich die Wohlfahrt der Seeleute angelegen sein lassen.

Artikel 6

Im Rahmen der Stellenvermittlung muß dem Seemann das Recht gesichert sein, sich sein Schiff, und dem Reeder das Recht, sich seine Mannschaft zu wählen.

Artikel 7

Der Heuervertrag der Seeleute muß die erforderlichen Bürgschaften zum Schutze aller Beteiligten enthalten. Dem Seemann muß zur Prüfung dieses Vertrags vor und nach der Unterzeichnung jede Möglichkeit gewährt werden.

Article 8

Chaque Membre ratifiant la présente Convention prendra des mesures pour que les facilités pour le placement des marins prévues par la présente Convention soient, au besoin en recourant à des offices publics, à la disposition des marins de tous les pays ratifiant la présente Convention, sous la réserve que les conditions du travail soient approximativement les mêmes.

Article 9

Il appartiendra à chaque pays de décider s'il adoptera ou non des dispositions analogues à celles de la présente Convention en ce qui concerne les officiers de pont et les officiers mécaniciens.

Article 10

Tout Membre qui ratifiera la présente Convention devra communiquer au Bureau International du Travail toutes les informations, statistiques ou autres, dont il pourra disposer, en ce qui concerne le chômage des marins et le fonctionnement de ses établissements de placement pour les marins.

Il appartiendra, au Bureau International du Travail d'assurer, d'accord avec les Gouvernements et les organisations intéressées dans chaque pays, la coordination des divers systèmes nationaux de placement des marins.

Article 11

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(a) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(b) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Tra-

Article 8

Each Member which ratifies this Convention will take steps to see that the facilities for employment of seamen provided for in this Convention shall, if necessary by means of public offices, be available for the seamen of all countries which ratify this Convention, and where the industrial conditions are generally the same.

Article 9

Each country shall decide for itself whether provisions similar to those in this Convention shall be put in force for deck-officers and engineer-officers.

Article 10

Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labour Office all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment among seamen and concerning the work of its seamen's employment agencies.

The International Labour Office shall take steps to secure the coordination of the various national agencies for finding employment for seamen, in agreement with the Governments or organisations concerned in each country.

Article 11

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the

Artikel 8

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, hat Maßnahmen zu treffen, um die in diesem Übereinkommen für die Stellenvermittlung für Seeleute vorgesehenen Einrichtungen, erforderlichenfalls durch öffentliche Stellen, den Seeleuten aller Länder, welche dieses Übereinkommen ratifizieren, zugänglich zu machen, sofern die Arbeitsbedingungen ungefähr die gleichen sind.

Artikel 9

Es ist Sache eines jeden Landes, zu entscheiden, ob es Maßnahmen, die denjenigen dieses Übereinkommens ähnlich sind, auch für die Deckoffiziere und Schiffsingenieure treffen will.

Artikel 10

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, hat dem Internationalen Arbeitsamt alle verfügbaren statistischen und anderweitigen Aufschlüsse über die Arbeitslosigkeit der Seeleute und die Tätigkeit seiner Stellenvermittlung für Seeleute zu liefern.

Es ist Sache des Internationalen Arbeitsamts, im Einvernehmen mit den Regierungen und den beteiligten Verbänden eines jeden Landes auf ein planmäßiges Zusammenarbeiten der verschiedenen Landessysteme der Stellenvermittlung für Seeleute hinzuwirken.

Artikel 11

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, es für diejenigen seiner Kolonien, Besitzungen oder Protektorate, die keine völlige Selbstregierung haben, in Kraft zu setzen, jedoch unter den folgenden Vorbehalten:

a) Die Anwendbarkeit des Übereinkommens darf nicht durch die örtlichen Verhältnisse ausgeschlossen sein.

b) Die für die Anpassung des Übereinkommens an die örtlichen Verhältnisse erforderlichen Abänderungen dürfen ihm eingefügt werden.

Jedes Mitglied hat dem Internationalen Arbeitsamte seine Entschließung

vail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

hinsichtlich seiner einzelnen Kolonien, Besitzungen oder Protektorate, die keine völlige Selbstregierung haben, mitzuteilen.

Article 12

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de St.-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 12

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St.-Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

Artikel 12

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind nach den Bestimmungen des Teiles XIII des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919, des Vertrags von Saint-Germain vom 10. September 1919, des Vertrags von Neuilly vom 27. November 1919 und des Vertrags von Grand Trianon vom 4. Juni 1920 dem Generalsekretär des Völkerbundes zur Eintragung mitzuteilen.

Article 13

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

Article 13

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Artikel 13

Sobald die Ratifikation durch zwei Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation beim Sekretariat eingetragen ist, teilt der Generalsekretär des Völkerbundes dies sämtlichen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation mit.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations ; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 14

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

Artikel 14

Dieses Übereinkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Mitteilung durch den Generalsekretär des Völkerbundes stattgefunden hat. Es bindet nur diejenigen Mitglieder, die ihre Ratifikation beim Sekretariat haben eintragen lassen. In der Folge tritt für jedes andere Mitglied dieses Übereinkommen mit dem Tage in Kraft, an dem seine Ratifikation beim Sekretariat eingetragen worden ist.

Article 15

Sous réserve des dispositions de l'Article 14, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 15

Subject to the provisions of Article 14, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Artikel 15

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 14 verpflichtet sich jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, seine Bestimmungen spätestens am 1. Juli 1922 zur Anwendung zu bringen und die zu ihrer Durchführung nötigen Maßnahmen zu treffen.

Article 16

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale

Article 16

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by

Artikel 16

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von fünf Jahren, gerechnet von dem Tage, an dem es zum ersten Male in Kraft tritt, durch eine

de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 17

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 18

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 17

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 18

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

an den Generalsekretär des Völkerbundes zu richtende und von ihm einzutragende Anzeige kündigen. Die Wirkung dieser Kündigung tritt erst ein Jahr nach ihrer Eintragung beim Sekretariat ein.

Artikel 17

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamts hat mindestens alle zehn Jahre einmal der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und darüber zu entscheiden, ob seine Durchsicht oder Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 18

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Gesetz, betreffend das Genfer Übereinkommen über das Vereins- und Koalitionsrecht der landwirtschaftlichen Arbeiter. Vom 25. Mai 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Dem von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation auf ihrer dritten Tagung in Genf vom 25. Oktober bis 19. November 1921 angenommenen Entwurf eines Übereinkommens, betreffend das Vereins- und Koalitionsrecht der landwirtschaftlichen Arbeiter vom 12. November 1921, wird zugestimmt.

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Hannover, den 25. Mai 1925.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsarbeitsminister
Dr. Brauns

Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Convention concerning the rights of association and combination of agricultural workers.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

(Übersetzung)

Übereinkommen über das Vereins- und Koalitionsrecht der landwirtschaftlichen Arbeiter.

Die vom Verwaltungsrate des Internationalen Arbeitsamts nach Genf einberufene und hier am 25. Oktober 1921 zu ihrer dritten Tagung versammelte Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation des Völkerbundes nimmt den nachstehenden Entwurf eines Übereinkommens an.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à assurer à toutes les personnes occupées dans l'agriculture les mêmes droits d'association et de coalition qu'aux travailleurs de l'industrie, et à abroger toute disposition législative ou autre ayant pour effet de restreindre ces droits à l'égard des travailleurs agricoles.

Article 2

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 3

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the rights of association and combination of agricultural workers, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to secure to all those engaged in agriculture the same rights of association and combination as to industrial workers, and to repeal any statutory or other provisions restricting such rights in the case of those engaged in agriculture.

Article 2

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 3

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Sie stützt sich dabei auf ihren Beschluß über die Annahme verschiedener Anträge, betreffend das Vereins- und Koalitionsrecht der landwirtschaftlichen Arbeiter, eine Frage, die zum vierten Verhandlungsgegenstande der Tagung gehört,

sowie ferner auf ihren Beschluß, diese Anträge in Form eines Entwurfs zu einem internationalen Übereinkommen zu fassen.

Das Übereinkommen ist den Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation gemäß den Bestimmungen des Teils XIII des Vertrags von Versailles und der entsprechenden Teile der andern Friedensverträge zur Ratifizierung vorzulegen.

Artikel 1

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, allen in der Landwirtschaft beschäftigten Personen das gleiche Vereins- und Koalitionsrecht wie den gewerblichen Arbeitern zu gewährleisten und jede gesetzliche oder anderweitige Bestimmung aufzuheben, die dieses Recht für die landwirtschaftlichen Arbeiter einschränkt.

Artikel 2

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind nach den Bestimmungen des Teils XIII des Vertrags von Versailles und der entsprechenden Teile der anderen Friedensverträge dem Generalsekretär des Völkerbundes zur Eintragung mitzuteilen.

Artikel 3

Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald die Ratifikationen von zwei Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation durch den Generalsekretär eingetragen worden sind.

Es bindet nur diejenigen Mitglieder, deren Ratifikation beim Sekretariat eingetragen ist.

In der Folge tritt für jedes andere Mitglied dieses Übereinkommen mit dem Tage in Kraft, an dem seine Ratifikation beim Sekretariat eingetragen worden ist.

Article 4

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 5

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions, de l'article 1 au plus tard le 1er janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 6

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 7

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 8

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 9

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Article 4

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 5

Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 6

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 7

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 8

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 9

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Artikel 4

Sobald die Ratifikation durch zwei Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation beim Sekretariat eingetragen ist, teilt der Generalsekretär des Völkerbundes dies sämtlichen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation mit. Er gibt ihnen gleichfalls Kenntnis von der Eintragung der Ratifikationen, die ihm später von anderen Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

Artikel 5

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 3 verpflichtet sich jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, die Bestimmungen des Artikel 1 spätestens am 1. Januar 1924 anzuwenden und die zu ihrer Durchführung nötigen Maßnahmen zu treffen.

Artikel 6

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, es in seinen Kolonien, Besitzungen und Protektoraten gemäß den Bestimmungen des Artikel 421 des Vertrags von Versailles und der entsprechenden Artikel der anderen Friedensverträge anzuwenden.

Artikel 7

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tage, an dem es zum erstenmal in Kraft tritt, durch eine an den Generalsekretär des Völkerbundes zu richtende und von ihm einzutragende Anzeige kündigen. Die Wirkung dieser Kündigung tritt erst ein Jahr nach ihrer Eintragung beim Sekretariat ein.

Artikel 8

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamts hat mindestens alle zehn Jahre einmal der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und darüber zu entscheiden, ob seine Nachprüfung oder Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 9

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Gesetz, betreffend das Genfer Übereinkommen über die Entschädigung der Landarbeiter bei Arbeitsunfällen. Vom 25. Mai 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Dem von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation auf ihrer dritten Tagung in Genf vom 25. Oktober bis 19. November 1921 angenommenen Entwurf eines Übereinkommens über die Entschädigung der Landarbeiter bei Arbeitsunfällen, vom 12. November 1921 wird zugestimmt.

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Hannover, den 25. Mai 1925.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsarbeitsminister
Dr. Brauns

Convention concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des travailleurs agricoles contre les accidents, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à

Convention concerning workmen's compensation in agriculture.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of agricultural workers aganist accident, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention

(Übersetzung)

Übereinkommen über die Entschädigung der Landarbeiter bei Arbeitsunfällen.

Die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamts nach Genf einberufene und hier am 25. Oktober 1921 zu ihrer dritten Tagung versammelte Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation des Völkerbundes nimmt den nachstehenden Entwurf eines Übereinkommens an.

Sie stützt sich dabei auf ihren Beschluß über die Annahme verschiedener Anträge, betreffend den Schutz der landwirtschaftlichen Arbeiter gegen Unfälle, eine Frage, die zum vierten Verhandlungsgegenstande der Tagung gehört,

sowie ferner auf ihren Beschluß, diese Anträge in Form eines Entwurfs zu einem internationalen Übereinkommen zu fassen.

Das Übereinkommen ist den Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation gemäß den Bestimmungen des Teils XIII des Vertrags von Versailles und der entsprechenden Teile der anderen Friedensverträge zur Ratifizierung vorzulegen.

Artikel 1

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet

étendre à tous les salariés agricoles le bénéfice des lois et règlements ayant pour objet d'indemniser les victimes d'accidents survenus par le fait du travail ou à l'occasion du travail.

Article 2

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 3

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 4

Aussitôt que les ratifiations de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 5

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1, au plus tard le 1er janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 6

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ra-

undertakes to extend to all agricultural wage-earners its laws and regulations which provide for the compensation of workers for personal injury by accident arising out of or in the course of their employment.

Article 2

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 3

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 4

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 5

Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 6

Each Member of the International Labour Organisation which

sich, auf alle landwirtschaftlichen Lohnarbeiter seine Gesetze und Vorschriften auszudehnen, die eine Entschädigung der Arbeiter für Unfälle infolge der Arbeit oder gelegentlich der Arbeit vorsehen.

Artikel 2

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind nach den Bestimmungen des Teils XIII des Vertrags von Versailles und der entsprechenden Teile der anderen Friedensverträge dem Generalsekretär des Völkerbundes zur Eintragung mitzuteilen.

Artikel 3

Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald die Ratifikationen von zwei Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation durch den Generalsekretär eingetragen worden sind.

Es bindet nur diejenigen Mitglieder, deren Ratifikation beim Sekretariat eingetragen ist.

In der Folge tritt für jedes andere Mitglied dieses Übereinkommen mit dem Tage in Kraft, an dem seine Ratifikation beim Sekretariat eingetragen worden ist.

Artikel 4

Sobald die Ratifikation durch zwei Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation beim Sekretariat eingetragen ist, teilt der Generalsekretär des Völkerbundes dies sämtlichen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation mit. Er gibt ihnen gleichfalls Kenntnis von der Eintragung der Ratifikationen, die ihm später von anderen Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

Artikel 5

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 3 verpflichtet sich jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, die Bestimmungen des Artikel 1 spätestens am 1. Januar 1924 anzuwenden und die zu ihrer Durchführung nötigen Maßnahmen zu treffen.

Artikel 6

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Über-

tifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 7

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 8

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

Article 9

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 7

A Members which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 8

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 9

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

einkommen ratifiziert, verpflichtet sich, es in seinen Kolonien, Besitzungen und Protektoraten gemäß den Bestimmungen des Artikel 421 des Vertrags von Versailles und der entsprechenden Artikel der anderen Friedensverträge anzuwenden.

Artikel 7

Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tage, an dem es zum erstenmal in Kraft tritt, durch eine an den Generalsekretär des Völkerbundes zu richtende und von ihm einzutragende Anzeige kündigen. Die Wirkung dieser Kündigung tritt erst ein Jahr nach ihrer Eintragung beim Sekretariat ein.

Artikel 8

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamts hat mindestens alle zehn Jahre einmal der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und darüber zu entscheiden, ob seine Nachprüfung oder Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 9

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 4. Mai 1925*).

Der durch das Gesetz vom 18. März 1904 (Reichsgesetzbl. S. 141) vorgesehene Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen tritt ein für die in der Zeit vom 16. Mai bis 2. Juni 1925 in Potsdam stattfindende Allgemeine Wassersport-Ausstellung Potsdam 1925 (AWA).

Berlin, den 4. Mai 1925.

Der Reichsminister der Justiz

In Vertretung

Dr. Joël

*) Veröffentlicht im Deutschen Reichsanzeiger und Preußischen Staatsanzeiger Nr. 114 vom 16. Mai 1925.

Bekanntmachung, betreffend Änderung des Militärtarifs für Eisenbahnen. Vom 28. April 1925.

Auf Grund der Verordnung der Reichsregierung vom 7. Juni 1920 (Reichsgesetzbl. S. 1141), betreffend Änderungen des Militärtarifs für Eisenbahnen, bestimme ich im Einvernehmen mit dem Reichswehrminister folgendes:

Mit Gültigkeit vom 1. Mai 1925 ab werden die Tarifsätze des Abschnitts I des Militärtarifs für Eisenbahnen wie folgt geändert:

Für das Tarifkilometer sind zu vergüten:

Nach Tarifnummer	Reichspfennig
1	4,5
2	1,5
3	1,5
4	4,5
5	2,3
6	45
7	60
7a	9

Berlin, den 28. April 1925.

Der Reichsverkehrsminister

Dr. Krohne

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.